

Министерство образования Республики Беларусь  
Учреждение образования  
«Полоцкий государственный университет»

Романо-германская филология,  
Контексты культуры  
и литературные связи

*Международный сборник научных статей*

Новополоцк  
2017

**Редколлегия:**

А.А. Гугнин – доктор филологических наук (отв. ред.);  
Д.А. Кондаков – кандидат филологических наук;  
Т.М. Гордеенок – кандидат филологических наук;  
Р.В. Гуревич – доктор филологических наук;  
Г.Н. Ермоленко – доктор филологических наук;  
Е.А. Зачевский – доктор филологических наук;  
З.И. Третьяк – кандидат филологических наук;  
Н.Б. Лысова – кандидат филологических наук;  
С.М. Лясевич – кандидат филологических наук;  
С.Ф. Мусиенко – доктор филологических наук;  
М.Д. Путрова – кандидат филологических наук;  
Л.Д. Синькова – доктор филологических наук;  
И.А. Чарота – доктор филологических наук.

**Рецензенты:**

кандидат филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой зарубежной литературы МГЛУ Ю.В. Стулов,  
кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой перевода БГУ Д.О. Половцев

**Романо-германская филология. Контексты культуры и литературные связи** : междунар. сб. науч. ст. / Полоцкий гос. ун-т ; редкол.: А.А. Гугнин (отв. ред.) [и др.] – Новополоцк, 2017. – 352 с.  
ISBN 978-985-531-572-9.

В настоящем международном научном сборнике, продолжающем предыдущие издания (2011 и 2013 гг.) кафедры мировой литературы и иностранных языков Полоцкого государственного университета, публикуются статьи по актуальным вопросам романо-германской и славянской филологии, методологии литературоведческих исследований, методике преподавания гуманитарных дисциплин. Особое внимание в данном сборнике уделено проблемам конкретно-исторического изучения литературных взаимосвязей, а также философским, социальным и литературоведческим аспектам изучения проблемы войны и мира.

УДК 82.0(082)  
ББК 83.3(4)я43

рованной пожарной терминологии (на материале украинского, русского, польского и английского языков)», обсуждались проблемы, связанные с языком СМИ и рекламы (доклады О.Е. Рымкевич (МГЛУ) «Модальный аспект редакционной статьи», Т.Ю. Собко (Барановичский государственный университет) «Способы снижения категоричности побуждения в дискурсе социальной рекламы (на примере русского, немецкого и английского языков)» и др.).

Работу секции, посвященной проблемам жанров и стилей современных художественных произведений, курировали Е.В. Никольский и М.С. Рогачевская. Научная дискуссия охватила вопросы современной американской («Жанровые характеристики “Романа о художнике” в произведениях П. Тейлора (“1939”, “В Теннесси)» И.К. Кудрявцева (МГЛУ), «Старый и новый свет в романе Дойны Галич Барр “Безликие ангелы”» Л.В. Первушина) и английской литературы («The Rain before It Falls by Jonathan Coe: photograph as a plot structuring element» С.М. Коновалов (МГЛУ), «Жанровая специфика романа А.С. Байетт “Морфо Евгения”» Э.В. Ломако (МГЛУ), «Преломление принципов “эпического театра” в драматургии Гарольда Пинтера» О.Ф. Сенькова (Полоцкий государственный университет)). Оригинальное осмысление современного литературного процесса в Великобритании было предложено в докладе М.С. Рогачевской (МГЛУ) «Британская литература XXI века: уроки прошлого и новые вызовы». Доклад доктора филологических наук, профессора, члена-корреспондента РАН (МИИГА и Ка) Е.В. Никольского «Критика капитализма и гламура в антитоталитарной трилогии С. Коллинз “Голодные игры”» спровоцировал интересный научный спор о тенденциях в современной литературе.

В секции, посвященной методологии интерпретации художественного текста, основной разговор вёлся о проблемах, связанных с новыми подходами в осмыслении литературного произведения: доклады А.В. Ломовой (МГЛУ) «Глагольная метафора как ключ к интерпретации художественного текста», О.А. Велюго (БГЭУ) «Дискурс-анализ как литературоведческий подход к интерпретации художественного текста», И.В. Дмитриевой (МГЛУ) «Имплицитное и подтекст в тексте».

Работа секции «Страноведческие исследования в контексте глобальных вызовов» была организована впервые в рамках данной конференции по многочисленным просьбам участников, что объясняется злободневностью рассматриваемых проблем: О.В. Ермолович (МГЛУ) «Вопрос членства Великобритании в ЕС», П.В. Боровиков «Sharia Zones in the UK: the British new real», Д.В. Скивицкий (БГУИР) «Islamism as the phenomenon of the ideological vacuum in the modern Islamic society».

Насыщенная двухдневная работа конференции подарила не только интересные доклады, научные дискуссии и новые творческие идеи, но и надежду на то, что проведение подобной конференции станет доброй апрельской традицией.

*О.Ф. Сенькова, Полоцкий государственный университет*

**«А ТЕПЕРЬ – КТО ПОБЕДИТ: Я ИЛИ ПАРИЖ!»: ИНОСТРАННЫЕ ПИСАТЕЛИ ЗАВОЕВЫВАЮТ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ФРАНЦУЗСКИЙ РЫНОК (XVIII – НАЧАЛО XX ВЕКА)**  
**Международная конференция, Париж, университет Новая Сорбонна Париж 3 (26–28 мая 2016 года)**

В название конференции организаторами вынесена знаменитая и несколько измененная фраза Растиньяка из балзаковского «Отца Горио», которой начинающий делец бросает вызов городу и его высшему обществу. В соревнование с Парижем вступали, начиная с эпохи Просвещения и вплоть до наших дней, тысячи реальных ученых, путешественников, финансистов, художников, музыкантов, архитекторов и, конечно же, писателей. Литературным, социальным и дипломатическим стратегиям этих последних и была посвящена конференция.

В приветственном слове к участникам организатор мероприятия профессор университета Новая Сорбонна Париж 3 Александр Строев рассказал об этапах становления проекта по изучению европейской франкофонии (литературного и научного творчества иностранцев на французском языке) XVIII – начала XX веков. Частью этого обширного проекта, который реализуется в рамках различных грантов и научных программ во Франции, России и Беларуси, и является предпринятое исследование «соревнования» писателей с Парижем. Для творцов в новое и новейшее время успех в мировой столице культуры означал не столько финансовый успех, сколько почти гарантированную широкую известность, прочную репутацию, и в дальнейшем – славу. Для изучения этих понятий и процессов, как подчеркнул А. Строев, требуется обращение к новым корпусам источников (пресса, консульская корреспонденция и частные письма дипломатов, полицейские рапорты) и новая методология, соединяющая различные дисциплины и направления: сравнительное литературоведение, историю идей, историю моды, историю книги, политологию, лингвистику. Выработке соответствующей предмету исследований теоретической рамки и была посвящена трехдневная работа конференции.

Все прочитанные доклады, общим счетом 19, можно распределить по трем основным тематическим группам. Дипломатическому, цензурному и издательскому контролю над литературными публика-

циями были посвящены доклады «Князь Кантемир и опровержение “Московских писем” Франческо Локателли» Франсин-Доминик Лиштенау (НЦНИ – университет Сорбонна Париж 4, Франция), «“Revue encyclopédique” как потенциальная литературная и политическая трибуна» Екатерины Ларионовой (ИРЛИ РАН, Санкт-Петербург, Россия), «“История Николая I” Поля Лакруа (библиофила Жакоба): русский заказ» Ирины Стаф (ИМЛИ РАН, Москва, Россия), «Французская судьба “Вешних вод” Ивана Тургенева» Полины де Мони (Новая Сорбонна Париж 3) и «Французские переводы запрещенных произведений Льва Толстого» Аллы Полосиной (Музей-усадьба Л.Н. Толстого, Ясная Поляна, Россия).

Механизмы рекламного продвижения и приемы писательской саморекламы в прессе и дипломатических кругах были раскрыты в докладах «Дипломаты, писатели и хозяева русских салонов в Париже эпохи Просвещения» Александра Строева (Новая Сорбонна Париж 3), «Александр Сумароков и пресса эпохи Просвещения» Кароль Шапен (Новая Сорбонна Париж 3), «Ян Потоцкий в Париже: упущенная знаменитость?» Дениса Кондакова (Полоцкий государственный университет, Беларусь), «Дмитрий Мережковский и граф Морис Прозор» Вадима Полонского (ИМЛИ РАН, Москва, Россия), «Максим Горький во Франции в начале XX века» Сержа Роле (университет Лилля, Франция).

Взаимовосприятие культур, создание и развенчание писательских и национальных мифов, создание и функционирование литературных моделей социального поведения стало предметом сообщений «Турецкая мода во Франции и России в XVIII веке: война перьев и образов» Ксении Бордериу (Новая Сорбонна Париж 3 – НЦНИ, Франция), «Первые французские переводы басен Ивана Крылова» Андрея Добрицына (университет Лозанны, Швейцария), «Парижский дневник 1827 года Василия Жуковского и литературные связи поэта» Ольги Лебедевой и Александра Янушкевича (Томский государственный университет, Россия), «Литературная дипломатия в “Путевых письмах...” Николая Греча» Александра Сорочана (Тверской государственный университет, Россия), «Русская ментальность и французская культура: парижские дневники Сергея Тургенева (1815–1816)» Нины Дмитриевой (ИРЛИ РАН, Санкт-Петербург, Россия), «Почему Пушкин не хотел завоевывать французский литературный рынок?» Ольги Муравьевой (ИРЛИ РАН, Санкт-Петербург, Россия), «“Русский роман” Мельхиора де Вогюэ: литературные и поэтические задачи» Пьера-Жана Дюфьефа (университет Париж 10, Нантер, Франция), «Зимние (и неприятные) впечатления русского путешественника. О “Зимних заметках о летних впечатлениях” Достоевского» Карен Хадад (университет Париж 10, Нантер, Франция), «Реальные и воображаемые путешествия русских авангардистов по Парижу в начале XX века» Елены Гальцовой (ИМЛИ РАН, Москва, Россия).

Большинство докладов ввело в научный оборот ранее неизвестные или почти полностью забытые документы и художественные, историографические, автобиографические тексты. Так, усилиями В. Полонского были обнаружены первые автобиографии Дмитрия Мережковского и его письма к графу Морису Прозору, в пору их общения – российскому дипломату. Ф.-Д. Лиштенау аргументированно обосновала гипотезу, согласно которой создателем опровержения «Московских писем» Франческо Локателли был князь А.Д. Кантемир, российский посланник в Париже, а автором перевода этого текста на немецкий язык выступил А.Л. Гросс, секретарь Кантемира. А. Строев процитировал серию донесений парижской полиции XVIII века о русских писателях, сопоставив с их воспоминаниями и перепиской (в качестве наиболее яркого примера был выбран Д.И. Фонвизин, чьи «Письма из Франции» были прочитаны параллельно с полицейским рапортом об их авторе). На похожем материале был построен доклад Д. Кондакова. В нем текст донесения департамента надзора за иностранцами о прибытии в Париж осенью 1785 года графа Яна Потоцкого, будущего автора «Рукописи, найденной в Сарагосе», становится ключом к газетным сведениям о путешествиях молодого польского аристократа по Ближнему Востоку и его связям во французской столице. Сжатый полицейский рапорт – фактическое первое свидетельство о растущей славе Яна Потоцкого, от которой он пытался сбежать. И. Стаф раскрыла историю заказа, создания и восприятия в России хвалебной истории царствования Николая I, которую ее автор Поль Лакруа (более известный под псевдонимом библиофил Жакоб) ничтоже сумняшеся сравнивал с «Историей Петра Великого» Вольтера, а себя соответственно – с ее автором. В некотором отношении сравнение оказалось уместным – ни фернейскому патриарху, ни полиграфу XIX века их историографические труды не принесли ожидаемой материальной выгоды, сами тексты не вызвали значительного отклика в России. П. де Мони расследовала историю кражи перевода рукописи «Вешних вод» И.С. Тургенева, впервые опубликованных по-французски в брюссельской газете «Нор» в мае 1872 года, за несколько месяцев до ожидаемой книжной публикации. Пикантности истории добавляет тот факт, что «Нор» была основана агентами русского влияния в Европе, Николаем Гречем и графом Яковом Толстым, и существовала на деньги Третьего отделения.

Приведенные резюме докладов демонстрируют не столько богатство фактических открытий, сколько горизонты, которые открываются благодаря вновь найденным текстам и междисциплинарным подходам, позволяющим прочесть их по-новому, задать ранее не ставившиеся вопросы. Очевидно, что на путях к этим горизонтам появятся очередные открытия и оригинальные публикации.

*Д.А. Кондаков, Полоцкий государственный университет*